

УДК 800.879:378.096

*Л. Н. Голубенко, Н. Ю. Колесниченко*

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ  
АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Современное социально-экономическое положение в Украине предъявляет высокие требования к качеству знаний специалистов всех отраслей хозяйства и уровню их профессиональной компетенции, поэтому профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам имеет столь важное значение для организаторов учебного процесса в нашей стране и за рубежом. Предмет "Иностранный язык" занимает особое место в развитии, воспитании и образовании гармонически развитой личности, какой должны стать все выпускники университетов. В процессе обучения у студентов формируется профессиональная компетенция, кроме этого они приобщаются к общечеловеческим ценностям и культуре. В Одесском национальном университете, одном из ведущих академических учебных заведений Европы, подписавших Болонскую хартию, существует несколько

базовых направлений работы со студентами всех факультетов и специальностей. Во время аудиторной работы преподаватель развивает аспектные (фонетические, лексические, грамматические) и коммуникативные навыки студентов, формирует культуру иноязычного общения.

Целью обучения иностранному языку является не только приобретение знаний, умений и навыков, но и усвоение студентами сведений страноведческого, лингвострановедческого и культурно-эстетического характера, познание ценностей другой для них национальной культуры.

В понятие "*лингвострановедение*" нами вкладывается тот смысл, которым изначально наделили этот термин (Landes- und Kulturkunde) методисты Германии — "*страноведение и сведения о культуре*". Курс лекций "Страноведение" вбирает в себя элементы как собственно языковые, так и внеязыковые, которые отражают особенности географического пространства и влияния окружающей среды, государственного и политического строя, общественно-политической жизни, а также быта и обычаев страны, язык которой изучается. На данном этапе развития общества и всей цивилизации курс "Страноведение" социализируется и предполагает лингво-когнитивный уровень языковой личности, выступающей основным субъектом во всех сферах человеческой деятельности: политики, экономики, искусства, литературы как внутри своего социума, так и в рамках международного сообщества. Данное обстоятельство обуславливает взаимодействие конкретной языковой личности (студента) с языковыми личностями — носителями изучаемого языка. Курс "Страноведение" отражает тенденцию к приоритету интеркультурного аспекта в обучении языку. Кроме специального курса, читаемого на факультете романо-германской филологии, элементы страноведения вводятся на занятиях по английскому языку со студентами экономико-правового факультета, факультета социологии, филологического факультета.

Методические пособия по немецкому языку для студентов факультета романо-германской филологии включают аутентичные тексты, которые снабжены комментариями и словарем. Задания к текстам направлены как на усвоение нового лексико-грамматического материала, так и на извлечение страноведческой информации.

Поддерживая интерес к языку как средству общения, мы развиваем интерес к нему как носителю своеобразной культуры. Немаловажную помощь в этом отношении оказывает использование культурно-

го и духовного наследия страны изучаемого языка, представленного в аутентичных источниках, ибо аутентичные источники содержат определенные символы, характерные для национального менталитета. Под менталитетом понимается способ видения мира и уровень сознания, на котором мысль не отделена от эмоций и сознания. Символы — своеобразные "переводчики" высших сакральных уровней мировосприятия на язык культурной эмпирии. В связи с этим символичность аутентичных текстов тем шире и глубже, чем эти тексты ближе к сакральным. Близкими к сакральным будут для национального менталитета литературные и документальные тексты, получившие статус общенационального культурного достояния.

Анализ символической системы аутентичных текстов значительно проясняет трудную проблему соотношения национально-специфического и универсально-общечеловеческого в менталитете разных народов, эпох, культур. А тем самым, контакты между носителями этих менталитетов через перевод получают более глубокое научное освещение. Факты материальной и духовной культуры народа отражаются и закрепляются в любых языковых формах, однако основными источниками и носителями национально-культурных сведений являются слова и фразеологизмы, представленные в аутентичных текстах. Это указывает на необходимость выявления и обработки национально-культурной информации, содержащейся в аутентичных текстах. Необходим особый подход при презентации лексических единиц, в ядре значения которых находится информация культурно-исторического содержания. Национально-культурный компонент охватывает определенную сумму исторических, культурологических сведений, без которых невозможно адекватное восприятие слова и его правильное употребление. Толковые словари содержат самую основную информацию, вызывающую те или иные ассоциации и исчерпывающую семантический потенциал слова. Подобное толкование ориентировано на носителей языка, в достаточной степени владеющих знаниями из разных областей: истории, культуры, географии, искусства и т. д. Поэтому описание слов и фразеологизмов рассматриваемого типа на всех этапах обучения должно слиться с энциклопедическим.

В презентации языковых единиц необходим интегрированный подход, предполагающий выход в историю, культурологию, искусство, поскольку национально маркированные слова и фразеологизмы требуют соответствующего способа семантизации — изъ-

яснения, или национально-культурного комментирования. Текст поясняет культурный компонент значения слова, содержит культуроведческие ценные слова, которые в процессе комментирования вплетаются в текст и в нем же разъясняются. Номинация национально маркированных слов и фразеологизмов с помощью текста способствует развитию коммуникативной компетенции и осуществляется с позиций коммуникативно-деятельностного подхода в лингводидактике.

Текст — в высшей степени интегративная единица, т. к. в нем преобразуются и актуализируются единицы всех уровней языка, весь номинативный потенциал. В логико-смысловой динамике текста все номинативные единицы, т. е. слова и фразеологизмы, в том числе национально маркированные, получают определенность, необходимую в процессе речевого общения.

Аудирование, просмотрное, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение статей из иностранной прессы, а также монографий на немецком языке по тематике, смежной с тематикой курса или приуроченной к "красным дням" календаря, составление резюме и рефератов, устное и письменное аннотирование — это неполный перечень тех форм работы, которые используются нами на занятиях.

Кроме чтения аутентичных текстов огромное значение приобретает знание студентами текущей обстановки в стране изучаемого языка, ее культуры, истории, традиций, обычаев, социальной структуры, государственного устройства и демографических особенностей. Обучение устной речи на иностранном языке не может проходить вне этнического и социально-культурного декорума, при отсутствии сведений о нормах поведения, правилах общения, без знаний антропоники, ментальности и реалий жизненного уклада носителей языка. Использование современных информативных страноведческих текстов из средств массовой информации в учебных целях предоставляет возможность студентам факультета романо-германской филологии, экономико-правового и филологического факультетов ОНУ практически применять полученные знания в своей научно-исследовательской и профессиональной работе. Опыт работы на данных факультетах показывает, что лингвострановедческие материалы из Mass Media могут быть использованы для формирования у студентов навыков всех видов речевой деятельности.

***Литература***

1. *Kramsch C., 1989, New Directions in the Teaching of Languages and Cultures, Washington DC.*

2. *Richards C. and Nunan D., 1990, Second Language Teacher Education, Cambridge: Cambridge University Press.*